






Å komme til Noreg

-  Aamiina
-  Julie Cornelia van Walsum
-  Yasir Tayyab
-  5
-  اردو ur / nynorsk nn

میں اور میرے دو بھائی دسمبر 2016 میں ڈروے آئے۔ ہم نے گرمیوں کے کپڑے پہنے ہوئے تھے کیونکہ ہمیں لگتا تھا کہ ڈروے میں اتنی ہی گرمی ہوگی جتنی صوہلیہ میں تھی۔ ڈبہم، جب ہم ایئرپورٹ پر پہنچے تو برف ڈری ہو رہی تھی۔ ہمیں سردی لگ رہی تھی اور موسم بہت ٹھنڈا تھا۔ اگرچہ ہم چند سوٹ کیس لے کر آئے تھے لیکن ان میں صرف گرمیوں کے کپڑے تھے۔

...

Dei to brørne mine og eg kom til Noreg i desember 2016. Vi hadde på oss sommarklede fordi vi trudde det ville vere like varmt i Noreg som i Somalia. Men då vi kom til flyplassen, snødde det. Vi fraus og vêret var kaldt. Sjølv om vi hadde med oss nokre koffertar, inneheldt dei berre sommarklede.

اگرچہ بہت سردی تھی لیکن جب ہم ڈروے آئے تو میں بہت خوش تھی۔ میں آخر
گر اپنی ہن سے دوپہرہ مل سکوں گی، جنہیں میں نے چھ بدل سے نہیں دیکھا تھا۔
میری ہن اور ان کی دو سہیلیں ہم سے ملیں۔ انہیں دیکھ کر ہم خوشی سے رو
پڑے۔ ہم اس چھوٹے سے شہر میں چلے گئے جہاں ہن رہتی تھیں۔

...

Sjølv om det var kaldt, var eg veldig glad då vi kom til
Noreg. Eg kunne endeleg møte mamma att, som eg ikkje
hadde sett på seks år. Mamma og to av venninnene hennar
møtte oss. Då vi møtte mamma att, gret vi av glede.
Mamma bur i ein liten by, så vi køyrde dit.

ہں کے شہر میں میرا پہلا دن بہت اجنبی گزرا۔ سردی اور برف بھری تھی اور دیکھنے کے لیے زیدہ چیزیں نہیں تھیں۔ گلیں بالکل خلی تھیں۔ جن چند لوگوں سے میں ملی تھی وہ بہت سرد مزاج تھے اور دوستانہ نہیں تھے۔ صوڈلیہ میں ہر جگہ لوگ ہوتے تھے، اس لیے یہں سب کچھ اجنبی محسوس ہوا۔ میری ہں اور ان کی سہیلیوں نے ہمیں کچھ تحائف دیے، اور پھر وہ ہمیں سردیوں کے کپڑے خریدنے کے لیے اپنے ساتھ لے گئیں۔

...

Dei første dagane i byen til mamma var veldig merkelege. Det var kaldt, det snødde og det var lite å sjå. Gatene var heilt folketomme. Dei få personane eg møtte, verka kalde og uvennlege. I Somalia er det folk overalt, så alt kjendest uvant her. Mammaa mi og venninnene hennar gav oss gåver, og ho tok oss med for å kjøpe vinterklede.

كرسمس كى تعطيلات كے بعد، ميں نے بلغن كے تعليمى مركز ميں ڈروے كے ايك كورس ميں شموليت اختيار كى۔ ايك روايتى اسكول ميں تعليم شروع كرنے سے پہلے ميں نے وڳن دو بدل تك تعليم حاصل كى۔ اب ميں اپنے آخرى بدل ميں ہوں اور ميں نے بہت سے نئے دوست بلئے ہيں۔ ميں بہت دوستانہ ہوں اور دوسرے لوگوں سے مل كر لطف اندوز ہوتى ہوں۔

...

Etter juleferien byrja eg på norskkurs på vaksenopplæringscenteret. Eg gjekk der i to år før eg byrja på ein vanleg skule. No går eg siste året, og eg har fått mange nye venner. Eg er veldig sosial og eg er glad i å møte andre.

اسکول کے بعد میں رضاگروں کے ذریعے چلائے جانے والے سینٹر میں جتی ہوں
جہں مجھے اپنا ہوم ورک کرنے میں مدد ملتی ہے۔ میں نے سینٹر میں ایک سلائی
کورس میں بھی شمولیت اختیار کی ہے۔

...

Etter skulen drar eg til Frivilligsentralen for å få hjelp med
leksene. Eg har òg byrja på eit sykurs der.

صوہلیہ میں، میں کبھی سکول نہیں گئی اور نہ ہی قرآن سکول کے علاوہ کوئی کورس کیا۔ مجھے پڑھ لکھ نہیں آتا تھا۔ اب میں نے صوہلی اور ڈرویجن دونوں زبانوں میں لکھ سیکھ لی ہے اور بہت سے دوسرے مضمین بھی۔ میں نے محسوس کیا کہ تعلیم کے بغیر میں کچھ بھی نہیں ہوں۔ اب میں بخیر اور خوشی محسوس کرتی ہوں۔

...

I Somalia fekk eg aldri moglegheit til å gå på skule eller ta eit kurs, bortsett frå koranskule. Eg kunne ikkje lese eller skrive. No har eg lært å skrive på både somali og norsk, og mange andre fag. Utan utdanning følte eg at eg ikkje var nokon. No føler eg meg kunnskapsrik og glad.

اگلے بدل میں صحت اور نوجوانوں کی ترقی کے شعبہ میں سیکنڈری اسکول میں داخلہ لوں گی۔ مستقبل میں، میں نوجوان گورنر بن چہتی ہوں۔ تعلیم مکمل کرنے کے بعد، میرا خواب مستقل ملازمت حاصل کرنا ہے۔ میں گڑی چلانا بھی سیکھنا چہتی ہوں اور اپنا گڑی چلانا کلائسنس بھی حاصل کرنا چہتی ہوں۔

...

Neste år skal eg byrje på helse- og oppvekstfag på vidaregåande skule. I framtida vil eg bli barne- og ungdomsarbeidar. Når eg er ferdig med utdanninga mi, drøymmer eg om å få meg ein fast jobb. Eg vil òg lære å køyre bil og ta førarkort.

اگر میں صوہلیہ میں رہتی تو مجھے لگتا ہے کہ میں اب تک ہر بن چکی ہوتی۔
تئید میرے اب تک بہت سے بچے ہوچکے ہوتے۔ اگر میں صوہلیہ میں ہوتی تو
مجھے وہ مواقع نہ ملتے جو مجھے اب ملے ہیں۔ میں ڈروے میں رہا اپنی خوش
قسمتی سمجھتی ہوں۔

...

Viss eg framleis hadde budd i Somalia, hadde eg kanskje
vore mor no. Kanskje eg hadde fått mange barn allereie.
Viss eg hadde vore i Somalia, ville eg ikkje hatt dei same
moglegheitene som eg har fått no. Eg føler meg heldig
som bur i Noreg.



LIDA Stories


lidastories.net

ناروے آنا

Å komme til Noreg

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Yasir Tayyab (ur), Espen Stranger-Johannessen (nn)

